◎円借款の供与に関する日本国政府とコスタリカ共和国政府との間の交換公文

(略称) コスタリカとの円借款取極

平成二十五年十一月 十九日 サンホセで
平成二十六年 八月 十二日 効力発生
平成二十六年 九月 四日 告示

(外務省告示第三〇一号)

目次

ページ

日本側書簡	七一
1 円借款の供与	七一
2 借款契約の締結及び借款の条件	七一
3 元本の償還及び利子等の支払	七一
4 借款の対象	七一
5 生産物又は役務の調達	七一
6 生産物の海上輸送及び海上保険	七一
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	七三
8 借款、利子等の免税	七三
9 借款の適正使用等	七三
10 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	七三
11 協議	七三

コスタリカとの円借款取極

七〇

コスタリカ側書簡……………七五

(円借款の供与に関する日本国政府とコスタリカ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、コスタリカ共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とコスタリカ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 五百六十億八千六百万円(五六、〇八六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、グアナカステ地熱開発セクターローン(以下「計画」という。)(を實施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、コスタリカ電力公社(以下「借入人」という。)(に供与されることになる。

借款契約 の締結及 び借款の 条件

円借款の 供与

日本側書 簡

2 (1) 借款は、借入人とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むものになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利率率は、年〇・六パーセントとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利率率は、年〇・〇一パーセントとする。

(Japanese Note)

San Jose, November 19, 2013

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Costa Rica concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Costa Rica:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fifty-six billion eighty-six million yen (¥56,086,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to Instituto Costarricense de Electricidad (hereinafter referred to as "the Borrower") by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Geothermal Development Sector Loan (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Borrower and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point six per cent (0.6%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

コスタリカとの円借款取極

七二

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後九年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(d)に規定するそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 借入人に供与される借款の元本の償還並びに利子及びその他いかなる課徴金の支払も、コスタリカ共和
国政府によって保証される。

4 (1) 借款は、借入人が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行つたか又は行つ
支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の中で既に締結されたか又は締結され
ることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適
格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務に基づいて行われ
る。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間へ合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

5 コスタリカ共和国政府は、4(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国
際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際競争入札の手続をなか
すく定める。（）に従つて調達されることを確保する。

6 コスタリカ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社
及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げる（）のあるいかなる制限を課する（）をも差し控え
る。

(d) The disbursement periods will be nine (9) years
after the dates of coming into force of the said loan
agreements.

(2) The loan agreements mentioned in sub-paragraph
(1) above will be concluded after JICA is satisfied of the
feasibility of the project, including environmental
consideration.

(3) The respective disbursement periods mentioned in
sub-paragraph (1) (d) above may be extended with the
consent of the authorities concerned of the two
Governments.

3. The repayment of principal of the loan extended to the
Borrower, as well as the payment of interest and any other
charges thereon, shall be guaranteed by the Government of
the Republic of Costa Rica.

4. (1) The loan will be made available to cover
payments already made and/or to be made by the Borrower to
suppliers, contractors and/or consultants of eligible
source countries under such contracts as have been and/or
may be entered into between them for purchases of products
and/or services required for the implementation of the
project, provided that such purchases are made in such
eligible source countries for products produced in and/or
services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned
in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the
authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible
local currency requirements for the implementation of the
project.

5. The Government of the Republic of Costa Rica shall
ensure that the products and/or services mentioned in sub-
paragraph (1) of paragraph 4. are procured in accordance
with the guidelines for procurement of JICA, which set
forth, inter alia, the procedures of international
competitive bidding to be followed except where such
procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of
the products purchased under the loan, the Government of
the Republic of Costa Rica shall refrain from imposing any
restrictions that may hinder fair and free competition
among the shipping and marine insurance companies.

元本の償還及び利子の支払等の対象借款の対

生産物の又は役務の調達

生産物の海上輸送の 及び海上保険の

日本国民
及び在留
滞の便に
対する
宜供与

借税
等の免
利

借税
使用の
適

計画の進
捗状況の
把握及び
情報の提
供等
協議

7 4(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してコスタリカ共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためコスタリカ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

8 コスタリカ共和国政府は、次のものを免除する。

(a) JICAについて、借税及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してコスタリカ共和国において課される全ての財政課税金及び租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してコスタリカ共和国において課される全ての関税及び関連の財政課税金

9 コスタリカ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 借税が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保すること。

(b) 借税に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びコスタリカ共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

(c) 借税に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

10 コスタリカ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

コスタリカとの円借款取極

7. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Costa Rica in connection with the supply of the products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 4, shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Costa Rica and stay therein for the performance of their work.

8. The Government of the Republic of Costa Rica shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Costa Rica on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom; and

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Costa Rica with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project.

9. The Government of the Republic of Costa Rica shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the project and of the general public of the Republic of Costa Rica in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

10. The Government of the Republic of Costa Rica shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をコスタリカ共和国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のコスタリカ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、スペイン語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合は、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

二十三年十一月十九日にサンホセで

コスタリカ共和国駐在

日本国特命全權大使 篠原 守

コスタリカ共和国外務・宗務大臣

エンリケ・カステイジョ・バラントス閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Costa Rica the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Costa Rica of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Spanish and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mamoru Shinohara
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to the
Republic of Costa Rica

His Excellency
Mr. Enrique Castillo Barrantes
Minister of Foreign Affairs and Worship,
Republic of Costa Rica

コスタリカ側書簡

(コスタリカ側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をコスタリカ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のコスタリカ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるスペイン語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十三年十一月十九日にサンホセで

コスタリカ共和国外務・宗務大臣

エンリケ・カステイジョ・バランテス

コスタリカ共和国駐在

日本国特命全権大使 篠原 守閣下

コスタリカとの円借款取極

(Costa Rican Note)

San Jose, November 19, 2013
Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Costa Rica the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Costa Rica of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Spanish, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Enrique Castillo Barrantes
Minister of Foreign Affairs and Worship,
Republic of Costa Rica

His Excellency
Mr. Mamoru Shinohara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Japan to the Republic of Costa Rica

(Nota Japonesa)

San José, 19 de noviembre de 2013

Excelencia,

Tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento recientemente alcanzado entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República de Costa Rica concerniente al préstamo japonés a otorgarse con miras a promover la estabilización económica y los esfuerzos para el desarrollo de la República de Costa Rica:

1. Un préstamo en Yenes japoneses hasta por la suma de cincuenta y seis mil ochenta y seis millones de yenes (¥56,086,000,000) (en adelante denominado "el Préstamo") será otorgado, de acuerdo con las leyes y regulaciones pertinentes del Japón, al Instituto Costarricense de Electricidad (en adelante denominado "el Prestatario") a través de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (en adelante denominada "JICA") con el propósito de ejecutar el Préstamo del Sector para el Desarrollo Geotérmico de Guanacaste (en adelante denominado "el Proyecto").
2. (1) El Préstamo se pondrá a disposición a través de los acuerdos de préstamo a suscribirse entre el Prestatario y la JICA. Los términos y condiciones del Préstamo así como los procedimientos para su utilización serán regidos por dichos acuerdos de préstamo, con el alcance del presente entendimiento, que contendrá, inter alia, los siguientes principios:

- (a) El período de amortización será de treinta (30) años después del período de gracia de diez (10) años;
- (b) La tasa de interés será de cero punto seis por ciento (0.6%) por año;
- (c) No obstante el sub-párrafo (b) anterior, en cuanto una parte del Préstamo se ponga a disposición para cubrir los pagos a los consultores del Proyecto, entonces la tasa de interés de la mencionada parte será de cero punto cero uno por ciento (0.01%) por año, y

- (d) Los períodos de desembolsos serán de nueve (9) años después de la fecha de entrada en vigor de los mencionados acuerdos de préstamo.

(2) Los acuerdos de préstamo mencionados en el sub-párrafo (1) anterior serán concluidos luego que la JICA esté satisfecha con la factibilidad del Proyecto, incluyendo las consideraciones ambientales.

(3) El período de cada desembolso mencionado en el sub-párrafo (1) (d) anterior puede ser extendido con el consentimiento de las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

3. La amortización del principal y el pago de los intereses, así como cualquier otro cargo sobre el Préstamo, extendido al Prestatario, serán garantizados por el Gobierno de la República de Costa Rica.

4. (1) El Préstamo se pondrá a disposición para cubrir los pagos ya efectuados y/o a ser efectuados por el Prestatario a proveedores, contratistas y/o consultoras de los países elegibles, en el marco de tales contratos como los que se han celebrado y/o se celebrarán entre ellos para las adquisiciones de productos y/o servicios requeridos para la ejecución del Proyecto, siempre que tales adquisiciones sean hechas de los países elegibles para productos producidos y/o servicios suministrados por dichos países.

(2) El alcance de los países elegibles mencionado en el sub-párrafo (1) anterior será acordado entre las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

(3) Una parte del Préstamo puede ser utilizada para cubrir los requerimientos elegibles en moneda local para la ejecución del Proyecto.

5. El Gobierno de la República de Costa Rica asegurará que los productos y/o servicios mencionados en el sub-párrafo (1) del párrafo 4, sean obtenidos de acuerdo con la guía de adquisiciones de la JICA, que establece, inter alia, los procedimientos de la licitación competitiva internacional a ser aplicados excepto cuando tales procedimientos son inaplicables o inapropiados.

6. Con respecto al transporte y seguro marítimo de los productos adquiridos en el marco del Préstamo, el Gobierno de la República de Costa Rica se abstendrá de imponer cualquier restricción que impida la justa y libre competencia entre las compañías de transporte y de seguro marítimo.

7. A los nacionales japoneses cuyos servicios sean requeridos en la República de Costa Rica en relación con el suministro de productos y/o servicios mencionados en el sub-párrafo (1) del párrafo 4. les serán concedidas tales facilidades como las que sean necesarias para su ingreso y permanencia en la República de Costa Rica para el desempeño de sus trabajos.
8. El Gobierno de la República de Costa Rica exonerará a:
 - (a) La JICA de todas las cargas fiscales e impuestos gravados en la República de Costa Rica sobre y/o en relación con el Préstamo así como los intereses devengados por ellos; y
 - (b) Las compañías japonesas que operen como proveedoras, contratistas y/o consultoras de todas las obligaciones y cargas fiscales impuestas en la República de Costa Rica con respecto a la importación y re-exportación de sus propios materiales y equipamientos necesarios para la ejecución del Proyecto.
9. El Gobierno de la República de Costa Rica tomará las medidas necesarias para:
 - (a) garantizar que el Préstamo sea utilizado apropiada y exclusivamente para el Proyecto;
 - (b) garantizar y mantener la seguridad de las personas encargadas de la ejecución del Proyecto y del público en general de la República de Costa Rica en la construcción de las instalaciones en el marco del Préstamo y en la utilización de tales instalaciones; y
 - (c) garantizar que las instalaciones construidas en el marco del Préstamo sean mantenidas y utilizadas apropiada y efectivamente para los propósitos dispuestos en el presente entendimiento.
10. El Gobierno de la República de Costa Rica proporcionará, según sea requerido, al Gobierno del Japón y la JICA:
 - (a) información y datos concernientes al avance de la ejecución del Proyecto; y
 - (b) cualquier otra información relativa al Proyecto.
11. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente respecto a cualquier asunto que pueda surgir de o en relación con el presente entendimiento.

Además, tengo el honor de proponer que esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia confirmando en nombre del Gobierno de la República de Costa Rica el entendimiento precedente constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba la notificación escrita del Gobierno de la República de Costa Rica de haber cumplido los procedimientos internos necesarios para ponerlo en vigencia.

Esta Nota está escrita en japonés, español e inglés, todos los textos son igualmente auténticos, y en el caso que exista alguna divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Aprovecho la oportunidad para extender a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) Mamoru Shinohara
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario del Japón
en la República de Costa Rica

Excelentísimo Señor
Enrique Castillo Barrantes
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de la República de Costa Rica

(Nota Costaricense)

San José, 19 de noviembre de 2013

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, que dice como sigue:

"(Nota Japonesa)"

Además, tengo el honor de confirmar en representación del Gobierno de la República de Costa Rica el entendimiento precedente y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y esta Nota de respuesta constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba la notificación escrita del Gobierno de la República de Costa Rica de haber cumplido los procedimientos internos necesarios para ponerlo en vigencia.

Esta Nota está escrita en español, japonés e inglés, todos los textos son igualmente auténticos, y en el caso que exista alguna divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Aprovecho la oportunidad para extender a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) Enrique Castillo Barrantes
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de la República del Costa Rica

Excelentísimo Señor
Memoru Shinohara
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario del Japón
en la República del Costa Rica

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がコスタリカ電力公社に対し、五百六十億八千六百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。